

JEFFERSON AZEVEDO

MEDICAL, PHARMACEUTICAL & LIFE SCIENCES TRANSLATOR | TERMINOLOGIST

English ↔ Portuguese | Clinical Research | Regulatory | Pharmacovigilance | Medical Devices

jefferson.azevedo@gmail.com • jeffersonazevedo.com • linkedin.com/in/jeffersontranslator

PROFESSIONAL PROFILE

English-to- Portuguese medical and pharmaceutical translator, reviewer and terminologist with 7,000,000+ words of Life Sciences experience. Extensive work across clinical research, pharmacovigilance, CMC/GMP, product information and labeling, vaccine research, medical devices, scientific literature and regulated healthcare content. Strong focus on terminology research, reference-driven decision-making and cross-document consistency. Recent regulatory work has included reproductive and developmental toxicology, fertility, embryonic implantation and embryo-fetal development.

CORE MEDICAL & REGULATORY COVERAGE

Clinical trial protocols & dossiers	Informed consent forms (ICFs)	Pharmacovigilance & safety reporting
CMC / GMP / laboratory QA	Drug labels & product monographs	Regulatory submissions & responses
Vaccines & biosimilars	Medical devices / IFUs	Scientific & medical publications

SELECTED MEDICAL TRANSLATION & TERMINOLOGY EXPERIENCE

Vaccine Research | Pfizer, Merck, Sinovac & Instituto Butantan

Translation of clinical trial protocols, dossiers and related documentation for COVID-19 vaccines, including CoronaVac and Comirnaty; dengue vaccine research for Merck and Instituto Butantan; and Merck pneumococcal conjugate vaccine research.

Clinical Trials — Chronic Kidney Disease | ATLS

Translation of informed consent forms, clinical trial protocols and dossiers for chronic kidney disease research.

Pharmacovigilance & Drug Safety | UCB, Sanofi & Oncology Clinical Research

Translation of adverse-event and suspected adverse-reaction reports involving pharmaceutical products, medical terminology, patient-safety information, outcomes and timelines, including oncology clinical trials.

Biosimilars & Pharmaceutical Documentation | Viatris | Fulphila

Translation of product monograph, clinical trial documentation, presentations and IFUs for Fulphila, a Neulasta biosimilar. Translation and captioning of medical training content and a Viatris-sponsored workshop series on psychiatric research.

Medical Devices & IFUs | Boston Scientific & Other Medical Device Projects

Translation of IFUs, technical documentation and medical materials covering critical care, interventional cardiology, urology, vascular surgery, hospital and laboratory equipment, ventilators and hospital consumables.

Reproductive & Developmental Toxicology / Fertility Terminology

- Developmental and reproductive toxicology; maternal toxicity, embryotoxicity and teratogenicity.
- Fertility and early-development studies; estrous-cycle and reproductive-performance terminology.
- Embryonic implantation, embryo-fetal development, organogenesis and fetal outcomes.
- Terminology research and cross-document consistency for highly specialized scientific/regulatory material.

ADDITIONAL MEDICAL & SCIENTIFIC TRANSLATION

Medical & Scientific Publications | Freelance | 2023–Present

Translation of academic and specialist material in pulmonology, respiratory therapy, cardiology, neurology, oncology, dentistry and related medical fields.

Medical & Hospital Documentation | Freelance | 2023–Present

Translation and DTP of clinical reports, pathology and laboratory results, prescriptions, consent forms, clinical correspondence, billing records and hospital administrative documentation.

Life Sciences Volume & Document Range

7,000,000+ words across clinical trials, pharmacovigilance reports, Chemistry, Manufacturing and Controls (CMC), Good Manufacturing Practices (GMP), drug labels and scientific articles.

MEDICAL SUBJECT-MATTER EXPERIENCE THROUGH INTERPRETING

Clinical Research & GCLP | PPD / Thermo Fisher Scientific | NIH Division of AIDS (DAIDS)

Interpretation for DAIDS Good Clinical Laboratory Practices regional training in Rio de Janeiro and São Paulo, plus a protocol-related quality audit of the Central Labs at UFMG Hospital das Clínicas.

Pharmaceutical Regulatory Inspection | Patheon Pharma Services / Thermo Fisher Scientific | ANVISA

Interpretation supporting an ANVISA inspection of a pharmaceutical manufacturing facility in Cincinnati, Ohio.

Hospital Accreditation & Patient Safety | Hospital Glória d'Or | JCI Re-accreditation

Interpretation supporting JCI re-accreditation and follow-up action plans, covering clinical and administrative stakeholders with focus on International Patient Safety Goals.

Oncology & Precision Medicine | Merck / MphaR | Breast Cancer Surgeons' Summit

Interpretation of specialist presentations and Q&A sessions on BRCA1/2 genetic testing, current research, therapeutic implications and options.

Gene Therapy & Rare Diseases | Novartis Gene Therapies | United Leukodystrophy Foundation

Interpretation of specialist peer-network sessions on gene-therapy research updates and the 2023–2024 ULF Family Conferences, supporting exchanges among specialists, patients, families and caregivers.

Pharmaceutical & Oncology Market Research | Global Lingo

Transcription, translation and analysis of specialist physician interviews covering vaccines, pharmaceuticals, medical devices and cancer therapies, including pulmonology, hematology, oncology, pathology and surgery.

TERMINOLOGY, REVIEW & QUALITY

- Terminology research and validation using client references, specialist literature and controlled terminology.
- Cross-document consistency across protocols, dossiers, informed-consent material, product information and safety documentation.
- Bilingual revision, proofreading and terminology-focused quality review for regulated and specialist content.
- Reference-driven workflows with attention to intended use, audience, versioning, approved terminology and confidentiality.

EDUCATION, CREDENTIALS & LANGUAGES

EDUCATION

BSc, Data Science (in progress) — Universidade Estácio de Sá, Rio de Janeiro

Postgraduate Studies, Translation — Universidade Gama Filho, Rio de Janeiro, Dec. 2006

BSc, Journalism — University of Portland, Portland, Oregon, USA, May 2002

Certificate, French Studies — La Sorbonne, Paris, France, June 2001

CREDENTIALS

Organization of American States — Approved Translator

ProZ.com Certified PRO Network

The Medical and Community Interpreter Online

LANGUAGES

Portuguese • English • Spanish • French